ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 275**

31 Δεκεμβρίου 2011

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ

Αριθμ. Φ.0544/Μ.6494/ΑΣ555 (1)

Παράταση κατά ένα έτος της Συμφωνίας μεταξύ της χώρας μας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής περί αμοιβαίας αμυντικής συνεργασίας.

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Έχοντας υπόψη:

1. Τη Συμφωνία της χώρας μας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής περί αμοιβαίας αμυντικής συνεργασίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 8 Ιουλίου 1990 και κυρώθηκε με το ν. 1893/1990, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 106 Φύλλο Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, τεύχος Α΄, της 16ης Αυγούστου 1990,

2. την παράγραφο 1 του άρθρου XII της ανωτέρω Συμφωνίας,

3. το περιεχόμενο των υπ' αριθμ. 216/POL/11/1 Αυγούστου 2011 και MDCA/AS 614/11 Οκτωβρίου 2011 ανταλλαγεισών ρηματικών διακοινώσεων, ανακοινώνει:

Ότι με τις ανταλλαγείσες υπ' αριθμ. 216/POL/11/1 Αυγούστου 2011 και MDCA/AS 614/11 Οκτωβρίου 2011 ρηματικές διακοινώσεις μεταξύ της Πρεσβείας των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής στην Αθήνα και του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, αντίστοιχα, παρατάθηκε η Συμφωνία μεταξύ της χώρας μας και των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής περί αμοιβαίας αμυντικής συνεργασίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 8 Ιουλίου 1990, και κυρώθηκε με το ν. 1893/1990, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 106 Φύλλο Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, τεύχος Α΄, της 16ης Αυγούστου 1990, σύμφωνα με το άρθρο XII παράγραφος 1 της εν λόγω Συμφωνίας, για ένα εισέτι έτος, από 6 Νοεμβρίου 2011.

Το κείμενο των ανταλλαγεισών ρηματικών διακοινώσεων με τις οποίες συμφωνήθηκε η παράταση της ως άνω Συμφωνίας για ένα ακόμη έτος από τη λήξη της, ήτοι από 6 Νοεμβρίου 2011, σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

No. 216/POL/11

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and has the honor to refer to the provisions of the Mutual Defense Cooperation Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Hellenic Republic, with Annex signed at Athens July 8, 1990 (hereinafter "the Agreement").

Article XII of the Agreement provides that it shall remain in force for a term of eight years, which period expired November 6, 1998. Article XII also provides that the Governments of the United States and the Hellenic Republic may agree to extend the validity of the Agreement for one year through an exchange of notes six months prior to the end of the initial term of the Agreement and, if they so agree, each subsequent year. Through an exchange of notes on April 14, 2010 and May 21, 2010, between the Embassy of the United States of America and the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic, the validity of the Agreement was extended for a period of one year, which period now expires on November 6, 2011.

DIPLOMATIC NOTE

The Embassy has the honor to propose on behalf of the Government of the United States that the validity of the Agreement be extended for one year from November 6, 2011 until November 6, 2012.

If the Government of the Hellenic Republic accepts this proposal, the Embassy has the further honor to propose that this note and the Ministry's affirmative note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,

Athens, August 1, 2011.

HELLENIC REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
A7 DEPARTMENT
FOR NORTH AMERICA

Ref. No.: MDCA/AS 614

VERBAL NOTE

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Athens and has the honor to refer to the Embassy's note No 216/POL/11 dated August 1st, 2011 which provides as follows:

« The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and has the honor to refer to the provisions of the Mutual Defense Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hellenic Republic; with Annex signed at Athens July 8, 1990 (hereinafter "the Agreement").

Article XII of the Agreement provides that it shall remain in force for a term of eight years, which period expired November 6, 1998. Article XII also provides that the Governments of the United States and the Hellenic Republic may agree to extend the validity of the Agreement for one year through an exchange of notes six months prior to the end of the initial term of the Agreement and, if they so agree, each subsequent year. Through an exchange of notes on April 14, 2010 and May 21, 2010, between the Embassy of United States of America and Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic, the validity of the Agreement was extended for a period of one year, which period now expires on November 6, 2011.

The Embassy has the honor to propose on behalf of the Government of the United States that the validity of the Agreement be extended for one year from November 6. 2011 until November 6, 2012.

If the Government of the Hellenic Republic accepts this proposal, the Embassy has the further honor to propose that this note and the Ministry's affirmative note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration.»

The Ministry of Foreign Affairs has furthermore the honor to confirm that the proposal in the Embassy's note is acceptable to the Government of the Hellenic Republic. Accordingly, the Embassy's note and this note shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on this date.

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America in Athens, the assurances of its highest consideration.

Athens, October 11th, 2011

To: The Embassy of the United States
of America
In Town

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION
No. Φ 092.22/6920

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Αριθ. 216/POL/11

Η Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής υποβάλλει τα σέβη της προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και έχει την τιμή να αναφερθεί στις διατάξεις της Συμφωνίας Αμοιβαίας Αμυντικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, με Παράρτημα το οποίο υπεγράφη στην Αθήνα, στις 8 Ιουλίου1990 (εφεξής αναφερόμενη ως η «Συμφωνία».

Το Άρθρο XII της Συμφωνίας ορίζει ότι η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μια περίοδο οκτώ ετών, περίοδος η οποία έληξε στις 6 Νοεμβρίου 1998. Το Άρθρο XII ορίζει επίσης ότι οι Κυβερνήσεις των Ηνωμένων Πολιτειών και της Ελληνικής Δημοκρατίας μπορούν να συμφωνήσουν να παρατείνουν την ισχύ της Συμφωνίας επί ένα έτος, μέσω της ανταλλαγής ρηματικών διακοινώσεων, έξι μήνες πριν την εκπνοή της αρχικής περιόδου της Συμφωνίας και, εάν συμφωνούν, για κάθε επόμενο έτος. Μέσω μιας ανταλλαγής ρηματικών διακοινώσεων στις 14 Απριλίου 2010 και στις 21 Μαΐου 2010, μεταξύ της Πρεσβείας των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, η ισχύς της Συμφωνίας παρατάθηκε για μια περίοδο ενός έτους, περίοδος η οποία λήγει τώρα στις 6 Νοεμβρίου 2011.

Η Πρεσβεία έχει την τιμή να προτείνει, εξ ονόματος της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών, να παραταθεί η ισχύς της Συμφωνίας, επί ένα έτος, από τις 6 Νοεμβρίου 2011 έως τις 6 Νοεμβρίου 2012.

Εάν η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας αποδεχθεί την παρούσα πρόταση, η Πρεσβεία έχει την περαιτέρω τιμή να προτείνει, η παρούσα ρηματική διακοίνωση και η απαντητική καταφατική ρηματική διακοίνωση του Υπουργείου, να αποτελέσουν μια συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων, η οποία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία λήψης της απάντησης εκ μέρους του Υπουργείου.

Η Πρεσβεία επωφελείται της ευκαιρίας αυτής προκειμένου να ανανεώσει

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION
No. Φ 092.22/6920

προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας τις διαβεβαιώσεις της ύψιστης εκτίμησής της.

Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής,

Αθήνα, 1 Αυγούστου 2011.

(υπογραφή - επίσημη σφραγίδα)

Γραφείο Μεταφράσεων Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα.
Bureau des Traductions du Ministere des Affaires Etrangeres de la Republique Hellenique, Athenes.
Hellenic Republic, Ministry of Foreign Affairs, Translations Office, Athens.

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION
No. Φ 092.22/6920

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ Α7
ΒΟΡΕΙΑΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ
Ένδειξη: MDCA/AS 614

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας υποβάλλει τα σέβη του προς την Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής στην Αθήνα και έχει την τιμή να αναφερθεί στη ρηματική διακοίνωση της Πρεσβείας με αριθ. 216/POL/11, της 1ης Αυγούστου 2011, η οποία αναφέρει τα εξής:

«Η Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής υποβάλλει τα σέβη της προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και έχει την τιμή να αναφερθεί στις διατάξεις της Συμφωνίας Αμοιβαίας Αμυντικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, με Παράρτημα το οποίο υπεγράφη στην Αθήνα, στις 8 Ιουλίου1990 (εφεξής αναφερόμενη ως η «Συμφωνία».

Το Άρθρο XII της Συμφωνίας ορίζει ότι η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μια περίοδο οκτώ ετών, περίοδος η οποία έληξε στις 6 Νοεμβρίου 1998. Το Άρθρο XII ορίζει επίσης ότι οι Κυβερνήσεις των Ηνωμένων Πολιτειών και της Ελληνικής Δημοκρατίας μπορούν να συμφωνήσουν να παρατείνουν την ισχύ της Συμφωνίας επί ένα έτος, μέσω της ανταλλαγής ρηματικών διακοινώσεων, έξι μήνες πριν την εκπνοή της αρχικής περιόδου της Συμφωνίας και, εάν συμφωνούν, για κάθε επόμενο έτος. Μέσω μιας ανταλλαγής ρηματικών διακοινώσεων στις 14 Απριλίου 2010 και στις 21 Μαΐου 2010, μεταξύ της Πρεσβείας των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, η ισχύς της Συμφωνίας παρατάθηκε για μια περίοδο ενός έτους, περίοδος η οποία λήγει τώρα στις 6 Νοεμβρίου 2011.

Η Πρεσβεία έχει την τιμή να προτείνει, εξ ονόματος της Κυβέρνησης των

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION
No. Φ 092.22/6920

Ηνωμένων Πολιτειών, να παραταθεί η ισχύς της Συμφωνίας, επί ένα έτος, από τις 6 Νοεμβρίου 2011 έως τις 6 Νοεμβρίου 2012.

Εάν η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας αποδεχθεί την παρούσα πρόταση, η Πρεσβεία έχει την περαιτέρω τιμή να προτείνει, η παρούσα ρηματική διακοίνωση και η απαντητική καταφατική ρηματική διακοίνωση του Υπουργείου, να αποτελέσουν μια συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων, η οποία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία λήψης της απάντησης εκ μέρους του Υπουργείου.

Η Πρεσβεία επωφελείται της ευκαιρίας αυτής προκειμένου να ανανεώσει προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας τις διαβεβαιώσεις της ύψιστης εκτίμησής της.»

Το Υπουργείο Εξωτερικών έχει, περαιτέρω, την τιμή να επιβεβαιώσει ότι η πρόταση στη ρηματική διακοίνωση της Πρεσβείας είναι αποδεκτή από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας. Συνεπώς, η ρηματική διακοίνωση της Πρεσβείας και η παρούσα ρηματική διακοίνωση θα αποτελέσουν μια συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων, η οποία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία αυτή.

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας επωφελείται της ευκαιρίας αυτής προκειμένου να ανανεώσει προς την Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής στην Αθήνα τις διαβεβαιώσεις της ύψιστης εκτίμησής του.

Αθήνα, 11η Οκτωβρίου 2011

(υπογραφή - επίσημη σφραγίδα)

Προς την: Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών
της Αμερικής
Ενταύθα

Ακριβής μετάφραση του Αγγλικού πρωτότυπου εγγράφου.
Αθήνα, 16 Ιανουαρίου 2012 Ο μεταφραστής, Στέφανος Τέφος

Γραφείο Μεταφράσεων Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα.
Bureau des Traductions du Ministere des Affaires Etrangeres de la Republique Hellenique, Athenes.
Hellenic Republic, Ministry of Foreign Affairs, Translations Office, Athens.

Η ανακοίνωση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 19 Δεκεμβρίου 2011

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΣΤΑΥΡΟΣ ΔΗΜΑΣ

Αριθμ. 0544/Μ.6487ΑΣ 580 (2)

Ανακοίνωση για τη «Διατήρηση σε ισχύ διμερών Συμφωνιών που υπεγράφησαν μεταξύ της Σοσιαλιστικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας και της Σερβίας και Μαυροβουνίου, αφενός, και της Ελληνικής Δημοκρατίας, αφετέρου, στις σχέσεις του Μαυροβουνίου, ως διαδόχου κράτους και της Ελληνικής Δημοκρατίας».

Το Υπουργείο Εξωτερικών ανακοινώνει, ότι μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας/ Α3 Δ/νση και του Υπουργείου Εξωτερικών και Ευρωπαϊκής Ολοκλήρωσης του Μαυροβουνίου αντηλλάγησαν οι υπ' αριθμ. 45374/4 Οκτωβρίου 2011 και 011-33/13-2/10 Οκτωβρίου 2011 ρηματικές διακοινώσεις, αντίστοιχα, με τις οποίες συμφωνήθηκε η διατήρηση σε ισχύ, από 3 Ιουνίου 2006, στις διμερείς σχέσεις Ελλάδας και Μαυροβουνίου, των αναφερομένων στις ανωτέρω ρηματικές διακοινώσεις διμερών Συμφωνιών, οι οποίες έχουν συναφθεί μεταξύ της Σοσιαλιστικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας και της Σερβίας και Μαυροβουνίου, αφενός, και της Ελληνικής Δημοκρατίας, αφετέρου, των οποίων το κείμενο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

HELLENIC REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
A3 DIRECTORATE

No. 45374

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic/A3 Directorate presents its compliments to the Embassy of Montenegro in Athens and, with reference to the results of the bilateral consultations held on April 19, 2011 in Podgorica as well as on June 15, 2011 in Athens, concerning succession as regards the agreements concluded between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Federal Republic of Yugoslavia and Serbia and Montenegro on the one hand and the Hellenic Republic on the other, has the honour to communicate that the following agreements remain in force, since June 3, 2006, in the relations between the Hellenic Republic and Montenegro :

1)Agreement between the Federative Peoples Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Greece on the abolishment of entry and exit visas for the holders of diplomatic passports (22 January, 1958).

2)Agreement between the Federative Peoples Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Greece concerning the establishment of a Greek-Yugoslav mixed commission for the development of tourism (18 June, 1959).

3)Agreement between the Federative Peoples Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Greece on reciprocal recognition and execution of court decisions (18 June, 1959).

4)Convention between the Federative Peoples Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Greece on mutual legal relations (18 June, 1959).

5)Article 8 of the Long term Agreement on economic cooperation and commercial exchanges between the Federative Peoples Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Greece (1 October, 1960).

6)Agreement between the Federative Peoples Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Greece concerning reciprocal exemption from taxes on income realized from international maritime and air traffic (15 April, 1967).

7)Consular Convention between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Greece (17 December, 1974).

8)Agreement by exchange of notes concerning the notification of nomination of diplomatic personnel (29 October, 1976).

9)Agreement between the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Hellenic Republic on cooperation and mutual assistance in customs matters (4 October, 1983).

10)Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia on the reciprocal promotion and protection of investments (25 June, 1997).

11)Memorandum on co-operation between the Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Yugoslavia (09 May, 2002).

12)Air Services Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia (9 May, 2002)

Concerning the above Air Services Agreement signed on May 9, 2002, it is agreed that it shall be implemented in accordance with the provisions of the Agreement between the European Community and Serbia and Montenegro on certain aspects of air services done at Salzburg on May 5, 2006. Moreover, it is agreed, pursuant to article 16 of the Air Services Agreement signed on May 2, 2002, that the points of arrival in the territory of Montenegro shall be Podgorica and Tivat.

In view of the above, it is proposed that this Verbal Note together with your Verbal Note in reply constitute an agreement confirming that the aforementioned agreements remain in force, since June 3, 2006, in the relations between the Hellenic Republic and Montenegro.

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic/A3 Directorate avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Montenegro in Athens the assurances of its highest consideration.

Athens, October 4th, 2011

Embassy of Montenegro
In town

Montenegro
Ministry of Foreign Affairs and European Integration

No. 011-33/13-2

The Ministry of Foreign Affairs and European Integration of Montenegro presents its compliments to the Embassy of the Hellenic Republic in Podgorica, and as the honor to confirm that we have receivad of your Note Verbal no. 45374, dated October 4, 2011, concerning the succession of bilateral agreements concluded between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, Federal Republic of Yugoslavia, Serbia and Montenegro and the Hellenic Republic.

According to your proposal, we have the honor to confirm that this Verbal Note and your Verbal Note constitute an agreement confirming that the following agreements mentioned in your Note Verbal remain in force, since June 3, 2006. in relations between Montenegro and the Helenic Republic:

1) Agreement beetwen the Federative Peoples Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Greece on the abolishment of entry and exit visas for the for the holders of diplomatic passports (22 January, 1958);

2) Agreement beetwen the Federative Peoples Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Greece concerning the establishment of a Greek-Yugoslav mixed commission for the development of tourism (18 June, 1959);

3) Agreement beetwen the Federative Peoples Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Greece on reciprocal recognition and execution of court decisions (18 June, 1959)

4) Convention beetwen the Federative Peoples Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Greece on mutual legal relations (18 June, 1959);

5) Article 8 of the Long term Agreement on economic cooperation and commercial exchanges between the Federative Peoples Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Greece (1 October, 1960);

6) Agreement between the Federative Peoples Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Greece concerning reciprocal exemption from taxes on income realized from international maritime and air traffic (15 April, 1967);

7) Consular Convention beetwen the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Greece (17 Decembar, 1974);

8) Agreement by exchange of notes concerning the notification of nomination of diplomatic personnel (29 October, 1976);

9) Agreement beetwen the Federal Excecutive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Hellenic Republic on cooperation and mutual assistance in customs matters (4 October, 1983);

10) Agreement beetwen the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Hellenic Republic on the reciprocal promotion and protection of investments (25 June,1997);

11) Memorandum on co-operation beetwen the Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Yugoslavia and the Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic (9 May, 2002);

12) Air Services Agreement beetwen the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Hellenic Republic (9 May,2002).

Concerning the above Air Services Agreement signed on May 9, 2002, it is agreed that it shall be implemented in accordance with the provisions of the Agreement between the European Community and Serbia and Montenegro on certain aspect of air services done at Salzburg on May 5, 2006. Moreover, it is agreed, pursuant to article 16 of the Air Services Agreement signed on May 2, 2002, that the points of arrival in the territory of Montenegro shall be Podgorica and Tivat.

The Ministry of Foreign Affairs and European Integration of Montenegro avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration.

Podgorica, October 10, 2011

EMBASSY OF THE HELLENIC REPUBLIC
Podgorica

No.Φ09222/6678

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ Α3

No.45374

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας/Διεύθυνση Α3 χαιρετίζει την Πρεσβεία του Μαυροβουνίου στην Αθήνα και, όσον αφορά τα αποτελέσματα των διμερών διαβουλεύσεων που έλαβαν χώρα στις 19 Απριλίου 2011 στην Ποντγκόριτσα και στις 15 Ιουνίου 2011 στην Αθήνα σχετικά με τις συμφωνίες που υπεγράφησαν μεταξύ Σοσιαλιστικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας και Σερβίας και Μαυροβουνίου αφ' ενός και της Ελληνικής Δημοκρατίας αφ' ετέρου, έχει την τιμή να γνωστοποιήσει ότι οι ακόλουθες συμφωνίες παραμένουν σε ισχύ, από 3 Ιουνίου 2006, στις σχέσεις μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Μαυροβουνίου:

1) Συμφωνία μεταξύ της Ομοσπονδιακής Λαϊκής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας και του Βασιλείου της Ελλάδος περί της κατάργησης των θεωρήσεων εισόδου και εξόδου για κατόχους διπλωματικών διαβατηρίων (22 Ιανουαρίου 1958).

2) Συμφωνία μεταξύ της Ομοσπονδιακής Λαϊκής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας και του Βασιλείου της Ελλάδος περί συστάσεως μικτής ελληνο-γιουγκοσλαβικής επιτροπής για την ανάπτυξη του τουρισμού (18 Ιουνίου 1959).

3) Συμφωνία μεταξύ της Ομοσπονδιακής Λαϊκής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας και του Βασιλείου της Ελλάδος περί της αμοιβαίας αναγνώρισης και εκτέλεσης δικαστικών αποφάσεων (18 Ιουνίου 1959).

4) Συμφωνία μεταξύ της Ομοσπονδιακής Λαϊκής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας και του Βασιλείου της Ελλάδος περί αμοιβαίων δικαστικών σχέσεων (18 Ιουνίου 1959).

5) Άρθρο 8 της Μακροπρόθεσμης Συμφωνίας περί οικονομικής συνεργασίας και εμπορικών ανταλλαγών μεταξύ της Ομοσπονδιακής Λαϊκής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας και του Βασιλείου της Ελλάδος (1η Οκτωβρίου 1960).

6) Συμφωνία μεταξύ της Ομοσπονδιακής Λαϊκής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας και του Βασιλείου της Ελλάδος περί αμοιβαίας απαλλαγής εκ του φόρου εισοδήματος εκ κερδών προερχομένων εκ της εκμεταλλεύσεως πλοίων και αεροσκαφών εν διεθνεί επικοινωνία (15 Απριλίου 1967).

7) Προξενική Σύμβαση μεταξύ της Σοσιαλιστικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας και του Βασιλείου της Ελλάδος (17 Δεκεμβρίου 1974).

8) Συμφωνία δι' ανταλλαγής διακοινώσεων περί ανακοινώσεως της τοποθετήσεως διπλωματικού προσωπικού (29 Οκτωβρίου 1976).

9) Συμφωνία μεταξύ του Ομοσπονδιακού Εκτελεστικού Συμβουλίου της Συνέλευσης της Σοσιαλιστικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας περί συνεργασίας και αμοιβαίας συνδρομής σε τελωνειακά θέματα (4 Οκτωβρίου 1983).

10) Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ομοσπονδιακής Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας περί της αμοιβαίας προώθησης και προστασίας των επενδύσεων (25 Ιουνίου 1997).

11) Μνημόνιο συνεργασίας μεταξύ της Διπλωματικής Ακαδημίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Διπλωματικής Ακαδημίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας (9 Μαΐου 2002).

12) Συμφωνία Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ομοσπονδιακής Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας (9 Μαΐου 2002).

Όσον αφορά την ανωτέρω Συμφωνία Αεροπορικών Μεταφορών που υπεγράφη στις 9 Μαΐου 2002, συμφωνείται ότι θα εφαρμοστεί σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ Ευρωπαϊκής Κοινότητας και Σερβίας-Μαυροβουνίου περί ορισμένων πτυχών των αεροπορικών μεταφορών, η οποία συνήφθη στο Σάλτσμπουργκ στις 5 Μαΐου 2006. Επιπλέον, συμφωνείται, βάσει του άρθρου 16 της Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών που υπεγράφη στις 2 Μαΐου 2002, ότι τα σημεία άφιξης στην επικράτεια του Μαυροβουνίου θα είναι η Ποντγκόριτσα και το Τιβάτ.

Εν όψει των ανωτέρω, προτείνεται η παρούσα Ρηματική Διακοίνωση, σε συνδυασμό με τη δική σας απαντητική Ρηματική Διακοίνωση, να αποτελέσει συμφωνία που θα επιβεβαιώνει ότι οι ανωτέρω συμφωνίες παραμένουν σε ισχύ, από 3 Ιουνίου 2006, στις σχέσεις μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Μαυροβουνίου.

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας/Διεύθυνση Α3 δράττεται της ευκαιρίας να εκφράσει εκ νέου την υψηλή εκτίμησή του προς την Πρεσβεία του Μαυροβουνίου στην Αθήνα.

Αθήνα, 4 Οκτωβρίου 2011

Πρεσβεία Μαυροβουνίου
Ενταύθα

Μαυροβούνιο

Υπουργείο Εξωτερικών και Ευρωπαϊκής Ολοκλήρωσης

No.011-33/13-2

Το Υπουργείο Εξωτερικών και Ευρωπαϊκής Ολοκλήρωσης του Μαυροβουνίου χαιρετίζει την Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας στην Ποντγκόριτσα και έχει την τιμή να επιβεβαιώσει ότι λάβαμε τη Ρηματική Διακοίνωσή σας υπ' αριθ. 45374 από 4 Οκτωβρίου 2011, σχετικά με τη διαδοχή διμερών συμφωνιών που υπεγράφησαν μεταξύ Σοσιαλιστικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, Σερβίας και Μαυροβουνίου και της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Σύμφωνα με την πρότασή σας, έχουμε την τιμή να επιβεβαιώσουμε ότι η παρούσα Ρηματική Διακοίνωση και η δική σας Ρηματική Διακοίνωση αποτελούν συμφωνία που επιβεβαιώνει ότι οι ακόλουθες συμφωνίες, που αναφέρονται στη Ρηματική Διακοίνωσή σας, παραμένουν σε ισχύ, από 3 Ιουνίου 2006, στις σχέσεις μεταξύ του Μαυροβουνίου και της Ελληνικής Δημοκρατίας:

1) Συμφωνία μεταξύ της Ομοσπονδιακής Λαϊκής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας και του Βασιλείου της Ελλάδος περί της κατάργησης των θεωρήσεων εισόδου και εξόδου για κατόχους διπλωματικών διαβατηρίων (22 Ιανουαρίου 1958).

2) Συμφωνία μεταξύ της Ομοσπονδιακής Λαϊκής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας και του Βασιλείου της Ελλάδος περί συστάσεως μικτής ελληνο-γιουγκοσλαβικής επιτροπής για την ανάπτυξη του τουρισμού (18 Ιουνίου 1959).

3) Συμφωνία μεταξύ της Ομοσπονδιακής Λαϊκής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας και του Βασιλείου της Ελλάδος περί της αμοιβαίας αναγνώρισης και εκτέλεσης δικαστικών αποφάσεων (18 Ιουνίου 1959).

4) Συμφωνία μεταξύ της Ομοσπονδιακής Λαϊκής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας και του Βασιλείου της Ελλάδος περί αμοιβαίων δικαστικών σχέσεων (18 Ιουνίου 1959).

5) Άρθρο 8 της Μακροπρόθεσμης Συμφωνίας περί οικονομικής συνεργασίας και εμπορικών ανταλλαγών μεταξύ της Ομοσπονδιακής Λαϊκής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας και του Βασιλείου της Ελλάδος (1η Οκτωβρίου 1960).

6) Συμφωνία μεταξύ της Ομοσπονδιακής Λαϊκής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας και του Βασιλείου της Ελλάδος περί αμοιβαίας απαλλαγής εκ του φόρου εισοδήματος εκ κερδών προερχομένων εκ της εκμεταλλεύσεως πλοίων και αεροσκαφών εν διεθνεί επικοινωνία (15 Απριλίου 1967).

7) Προξενική Σύμβαση μεταξύ της Σοσιαλιστικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας και του Βασιλείου της Ελλάδος (17 Δεκεμβρίου 1974).

8) Συμφωνία δι' ανταλλαγής διακοινώσεων περί ανακοινώσεως της τοποθετήσεως διπλωματικού προσωπικού (29 Οκτωβρίου 1976).

9) Συμφωνία μεταξύ του Ομοσπονδιακού Εκτελεστικού Συμβουλίου της Συνέλευσης της Σοσιαλιστικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας περί συνεργασίας και αμοιβαίας συνδρομής σε τελωνειακά θέματα (4 Οκτωβρίου 1983).

10) Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ομοσπονδιακής Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας περί της αμοιβαίας προώθησης και προστασίας των επενδύσεων (25 Ιουνίου 1997).

11) Μνημόνιο συνεργασίας μεταξύ της Διπλωματικής Ακαδημίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Διπλωματικής Ακαδημίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας (9 Μαΐου 2002).

12) Συμφωνία Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ομοσπονδιακής Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας (9 Μαΐου 2002).

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION

Όσον αφορά την ανωτέρω Συμφωνία Αεροπορικών Μεταφορών που υπεγράφη στις 9 Μαΐου 2002, συμφωνείται ότι θα εφαρμοστεί σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ Ευρωπαϊκής Κοινότητας και Σερβίας-Μαυροβουνίου περί ορισμένων πτυχών των αεροπορικών μεταφορών, η οποία συνήφθη στο Σάλτσμπουργκ στις 5 Μαΐου 2006. Επιπλέον, συμφωνείται, βάσει του άρθρου 16 της Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών που υπεγράφη στις 2 Μαΐου 2002, ότι τα σημεία άφιξης στην επικράτεια του Μαυροβουνίου θα είναι η Ποντγκόριτσα και το Τιβάτ.

Το Υπουργείο Εξωτερικών και Ευρωπαϊκής Ολοκλήρωσης του Μαυροβουνίου δράττεται της ευκαιρίας να εκφράσει εκ νέου την υψηλή εκτίμησή του προς την Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Ποντγκόριτσα, 10 Οκτωβρίου 2011

Δυσανάγνωστη σφραγίδα

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ποντγκόριτσα

Αθήνα, 29 Νοεμβρίου 2011
Ακριβής μετάφραση από τα αγγλικά
Η μεταφράστρια Ελένη Δημητρίου

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ
REPUBLIQUE HELLENIQUE, MINISTERE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
SERVICE DE TRADUCTION
HELLENIC REPUBLIC MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
TRANSLATION SERVICE

Η ανακοίνωση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 28 Δεκεμβρίου 2011

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΣΤΑΥΡΟΣ ΔΗΜΑΣ

01000275311211100020

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004